

EINLEITUNG

مقدمة

Liebe Flüchtlinge!

Herzlichen Glückwunsch: Sie sind in Sicherheit, Sie sind in Syrien!

Mit dieser Broschüre möchten wir Ihnen Ihr Ankommen erleichtern. Wir danken unserem Tourismusministerium dafür, dass es Sie mit seinem Werbefilm „Syrien immer schön“ überzeugt hat, Syrien Ihren Nachbarländern vorzuziehen. Doch auf Sie wartet diesmal nicht das Urlaubsparadies „Goldstrand“. Auf Sie warten Arbeit und Integration. Und jedes Mal, wenn Sie sich an die Bilder des Films erinnern – und doch so gar nichts davon in Ihrem syrischen Alltag vorfinden –, werden Sie Syrien ein bisschen besser verstehen.

Um Ihnen die Strapazen der anfänglichen Verwirrung in unserem beeindruckend widersprüchlichen Land zu ersparen, möchten wir Ihnen auf den folgenden Seiten erklären, was Sie erwartet. Wir möchten aber auch, dass Sie wissen, was wir von Ihnen erwarten. Integration wird bei uns zwar klein geschrieben, doch Papier ist geduldig, und der Wurm im Essig gehört zum Essig dazu.

Lassen Sie sich also auf unser Land ein, so wie es ist. Irgendwann werden Sie es begreifen können. Möglicherweise.

Sie werden keine Schwierigkeiten haben, mit Einheimischen in Kontakt zu kommen. Syrer und Syrerinnen freuen sich über Gäste, die bei uns stets am schönsten Platz des Hauses sitzen müssen. Genau dort werden Sie sich mitunter danach sehnen, sich endlich wieder einsam fühlen zu dürfen. Indes gehören Sie ab jetzt zu Syrien. Sie können bleiben, solange Sie müssen, an Asyl auf Zeit glauben wir nämlich nicht. Sie werden eine Bereicherung für unser Land sein, und auch den siebenunddreißigtausendfünfhundertundersten Österreicher unter Ihnen werden wir aufnehmen. Denn Asyl ist Menschenrecht.

Sich in einem neuen Land zurechtzufinden, erfordert viel Zeit. Seien Sie geduldig. Sie brauchen nicht zu vergessen, was Sie zuhause gelernt haben, aber Sie werden einiges davon verlernen müssen. Nicht nur um Platz für Neues zu schaffen, sondern auch, um sich von jenen abwegigen Vorstellungen über arabische Länder und ihre Bewohner\_innen zu lösen, die ihnen schon mit der Muttermilch eingeflößt worden sind.

Und noch eine Bitte: Sprechen Sie über dieses Handbuch nur mit Menschen, denen Sie vertrauen. Damit meinen wir solche Menschen, denen Sie Ihr Leben anvertrauen würden. Zeigen Sie es unbedingt jenen, die, so wie Sie, gerade frisch in Syrien angekommen sind. Aber tun Sie dies weder auf der Straße, noch in Verwaltungsgebäuden, und erwähnen Sie es schon gar nicht gegenüber Personen in Uniform.

الجمهورية العربية السورية ترحّب بكم!

اللاجئون الأعزاء:

تهانينا القلبية لكم: أنتم الآن في أمان، أنتم في سوريا!  
سنحاول من خلال هذا الكتيب إيضاح حقوقكم وواجباتكم في بلدكم الجديد، لا تقلقوا فسيكون أمامكم الكثير من الوقت للتعرف على بلدنا الحبيب الذي امتلأت رؤوسكم بالأفكار الخاطئة عنه. ونحن بدورنا سنسعى جاهدين لإبعادكم عن الأساطير والخرافات التي سمعتموها عن بلدنا. أهلاً بكم في سوريا، البلد الذي لم يرد محتاجاً، و لم يغلق بابَه في وجه جئِءِ يوماً. أهلاً بكم في هذا البلد المضيف ووطنكم الثاني، فكما قال عالم الآثار وقارئ النصوص المسمارية الأوغاريتية الفرنسية «شارل فيرلو»:  
«لكل إنسان متحصّر في هذا العالم ووطنان: وطنه الأم و سوريا».

من خلال هذا الكتيب نودّ أن نسهّل عليكم وصولكم . و هنا نتوجّه بالشّكر إلى وزارة السّياحة في بلدنا لتمكّنها من إقناعكم بتفضيل بلدنا على بلاد الجوار المحيطة، و ذلك من خلال الفيلم الدعائي الذي عرضته «سوريا جميلة دائماً». لكنكم الآن لا تأتون في إجازة إلى جنة «الرمال الذهبية»، بل ينتظركم عمل و اندماج. وفي كلّ مرة تتذكرون فيها الصّور المعروضة في الفيلم دون أن تجدوها أمامكم في الحياة اليومية في سوريا، ستكونون قد فهمتم سوريا أفضل قليلاً. حتّى نوفر عليكم متاعب الارتباك الأولي في بلدنا المتناقض ، نودّ أن نبيّن لكم في هذه الصفحات ماذا ينتظركم، و لكننا نودّ أيضاً أن تعلموا ماذا ننتظر نحن منكم.

«الاندماج» سيكتب بأحرف صغيرة فما يكتب على الورق يبق على الورق.  
ادخلوا في بلدنا كما هي لعلكم تستطيعون استيعابها يوماً ما.  
ليس عليكم أن تنسوا ما تعلمتموه في بلادكم ولكن عليكم أن تمحو بعضاً منه، ليس فقط لتفسدوا مجالاً لمعلومات جديدة، ولكن أيضاً لتخلصوا أنفسكم من التصورات الزائفة، اتجاه البلدان العربية وسكانها، و التي رضعتموها مع حليب أمهاتكم.